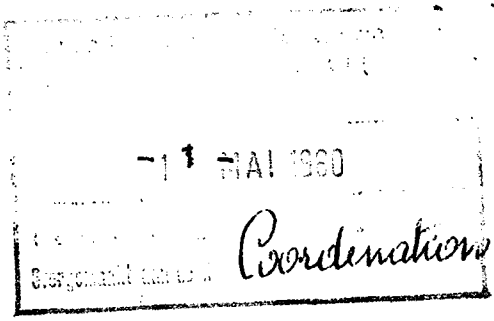
IR.



L. 7095/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux perturbations radioélectriques produites par les moteurs à combustion interne à allumage électrique" , a donné le 25 avril 1960 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e april 1960 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de radioelectrische storingen voortgebracht door de motoren met inwendige verbranding met electrische ontsteking" , heeft de 25e april 1960 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

L'alinéa 2 du préambule serait plus correctement rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté du Régent du 22 mai 1947 approuvant le règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules comprenant au moins neuf places, non compris le siège du conducteur, utilisés pour le transport de personnes et les véhicules utilisés pour le transport de choses, modifié par l'arrêté royal du 18 mars 1958;".

L'alinéa 3 du préambule devrait se lire :

"Vu l'arrêté du Régent du 10 juin 1947 portant le règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles construits pour le transport de personnes et comprenant huit places au maximum, non compris le siège du conducteur, modifié par l'arrêté du Régent du 3 juillet 1950 et par les arrêtés royaux des 21 septembre 1953, 2 avril 1959 et 15 février 1960;".

A l'article 2, il conviendrait de remplacer le signe : "%" par les lettres "p.c.".

Il y aurait lieu en outre de remplacer les divisions "a)" et "b)" par "1°" et "2°".

.../...

En son article 3, le projet traduit imparfaitement l'intention du Gouvernement. Il crée une présomption d'efficacité du dispositif, alors que l'efficacité est, techniquement certaine et que la preuve contraire - elle ne pourrait être faite que par la Régie qui a, par ailleurs, agréé le ou les éléments du dispositif - ne portera jamais que sur l'existence d'éléments défectueux ou d'un mauvais montage. Enfin, contrairement à ce que le texte pourrait faire croire, la reconnaissance d'un élément constitutif du dispositif antiparasite reste acquise, même si, dans un cas particulier, un emploi défectueux en a montré l'inefficacité.

L'intention du Gouvernement se traduirait mieux pour cet article 3 dans le texte suivant :

"Tout dispositif antiparasite devra être réalisé conformément au § 1er de l'annexe jointe à l'arrêté et comporter un ou des éléments marqués d'une référence de type (signe ou monogramme) reconnue par la Régie des télégraphes et des téléphones comme garantissant la réduction des perturbations radioélectriques en-dessous des limites prévues à l'article 2.

Toutefois, l'utilisation d'un tel dispositif ne fait pas obstacle au droit de la Régie des télégraphes et des téléphones de mesurer le rayonnement perturbateur du moteur, conformément à l'article 6.

La liste ... (comme au projet) ...".

.../...

Il y a toutefois lieu de remarquer, quant à l'alinéa 1er de cet article, que l'annexe ne connaît pas de § 1er. Pour faciliter la référence, on pourrait scinder l'annexe en paragraphes ou autres divisions.

En divisant l'annexe en paragraphes, il y aurait lieu d'employer le signe "§" pour viser ces paragraphes.

A l'article 4, les termes "véhicule utilisant un moteur" devraient être remplacés par les termes "véhicule à moteur".

In fine du même article, il conviendrait de supprimer les mots : "du présent arrêté".

A l'article 5, alinéa 1er, il y aurait lieu de préciser que les arrêtés des 22 mai et 10 juin 1947 sont des arrêtés du Régent; il faudrait,en outre,supprimer la virgule qui se trouve après les mots "organismes agréés" et celle qui se trouve après les mots "10 août 1947".

Suivant l'article 6, la Régie des télégraphes et des téléphones est habilitée à mesurer le rayonnement perturbateur de tout moteur. Cet article ne précise toutefois pas comment ce contrôle sera effectué, spécialement en ce qui concerne les moteurs qui peuvent être installés dans des domiciles privés. Il n'appartient pas à un arrêté royal d'autoriser la Régie à effectuer à cet effet des visites domiciliaires. D'autre part, l'article 9 de la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications, ne concerne pas les moteurs à combustion interne.

.../...

Pour le contrôle qui nécessiterait une visite domiciliaire, seules les règles de droit commun seraient donc applicables.

A l'alinéa 1er, in fine, du même article, les termes "du présent arrêté" sont superflus.

A l'article 7, alinéa 1er, les mots "véhicules utilisant un moteur" doivent être remplacés par les mots proposés à l'article 4; les mots "du présent arrêté" doivent être omis; à l'avant-dernière ligne, les mots "en cause" sont inutiles.

A l'alinéa 2 du même article, le terme "mesures" serait avantageusement remplacé par le terme "mesurages".

Il y aurait lieu d'ajouter au projet un article 9 relatif à l'exécution et rédigé comme suit :

"Notre Ministre des Communications est chargé de l'exécution du présent arrêté".

Le contreseing du Ministre des Affaires économiques ne paraît pas s'imposer; l'arrêté est pris, d'ailleurs, sur la seule proposition du Ministre des Communications.

L'annexe devra être suivie de la formule habituell

"Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ... relatif aux perturbations radioélectriques produites par les moteurs à combustion interne à allumage électrique".

Cette formule sera suivie de la signature du Roi et du contreseing.

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Een juistere lezing voor het tweede lid van de aanhef ware :

"Gelet op het besluit van de Regent van 22 mei 1947 houdende goedkeuring van het algemeen reglement tot vaststelling van de technische eisen waaraan de voor personenvervoer gebezigde voertuigen die benevens de zitplaats van de bestuurder ten minste negen plaatsen tellen, en de voertuigen, gebezigd voor het vervoer van zaken, moeten voldoen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 maart 1958;".

Het derde lid van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op het besluit van de Regent van 10 juni 1947 houdende algemeen reglement tot vaststelling van de technische eisen waaraan voor personenvervoer gebouwde motorvoertuigen met ten hoogste acht plaatsen, zonder die van de bestuurder, moeten voldoen, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 3 juli 1950 en bij de koninklijke besluiten van 21 september 1953, 2 april 1959 en 15 februari 1960 ;".

In artikel 2 vervange men het teken "%" door de letters "t.h.".

Ook vervange men de onderverdelingen "a)" en "b)" door "1°" en "2°".

.../...

In artikel 3 van het ontwerp komt de bedoeling van de Regering op onvolkomen wijze tot uiting. Het schept een vermoeden dat de inrichting doeltreffend is, terwijl dit technisch al vaststaat en het tegenbewijs - uitsluitend te leveren door de Regie die overigens de inrichting of de onderdelen ervan heeft erkend - nooit maar betrekking zal hebben op het voorhanden zijn van slecht werkende of slecht gemonteerde onderdelen. In strijd ten slotte met hetgeen uit de tekst zou kunnen worden afgeleid, blijft de erkenning van een onderdeel van de parasietwerende inrichting verkregen, zelfs al heeft, in een bijzonder geval, een gebrekkige werking de ondoeltreffendheid ervan aangetoond.

De bedoeling van de Regering zou, wat dit artikel 3 betreft, beter tot uiting komen in de volgende tekst :

"Iedere parasietwerende inrichting moet worden gebouwd overeenkomstig § 1 van de bij het besluit gevoegde bijlage en moet een of meer onderdelen bevatten, gemerkt met een typereferentie (teken of monogram) waarvan de Regie van telegraaf en telefoon heeft erkend dat de vermindering van de radioelectrische storingen tot beneden de in artikel 2 bepaalde grenzen erdoor wordt gewaarborgd.

Het gebruik van zodanige inrichting doet echter niets af aan het recht van de Regie van telegraaf en telefoon om de stoorstraling van de motor te meten overeenkomstig artikel 6.

De lijst ... (zoals in het ontwerp) ...".

.../...

In verband met het eerste lid van dit artikel dient evenwel te worden opgemerkt, dat de bijlage geen § 1 bevat. Voor het gemak van de verwijzing kan de bijlage in paragrafen of anderszins worden ingedeeld. Bij indeling in paragrafen gebruike men het teken "§".

In artikel 4 dienen de woorden "geen enkel van een motor voorzien voertuig" te worden vervangen door "geen voertuig met motor".

Aan het slot van hetzelfde artikel schrappe men de woorden "van dit besluit".

In artikel 5, eerste lid, moet worden aangegeven, dat de besluiten van 22 mei en 10 juni 1947 besluiten van de Regent zijn. Er hoort een komma na "onderworpen zijn", geen komma na "kunnen" en na "aangenomen organismen".

Volgens artikel 6 is de Regie van telegraaf en telefoon bevoegd om de stoorstraling van elke motor te meten. Er wordt echter niet gezegd hoe die controle zal worden uitgeoefend, voornamelijk voor motoren die in particuliere woningen kunnen zijn ondergebracht. Een koninklijk besluit kan de Regie niet machtigen, hiertoe huiszoekingen te verrichten. Anderzijds heeft artikel 9 van de wet van 14 mei 1930 op de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen geen betrekking op motoren met inwendige verbranding. Voor controleverrichtingen met huiszoeking zouden dus alleen de regelen van het gemeen recht gelden.

.../...

Aan het slot van het eerste lid van dit artikel zijn de woorden "van dit besluit" overbodig.

In artikel 7, eerste lid, moeten de woorden "voertuigen (voertuig) voorzien van een motor" worden vervangen zoals voorgesteld voor artikel 4 ; de woorden "van dit besluit" moeten vervallen; op de derde laatste regel is het woord "betrokken" overbodig.

In het tweede lid van hetzelfde artikel dienen de woorden "maatregelen door de Regie van telegraaf en telefoon" te worden vervangen door "door de Regie van telegraaf en telefoon verrichte metingen".

Aan het ontwerp moet een artikel 9 betreffende de uitvoering worden toegevoegd, als volgt :

"Onze Minister van Verkeerswezen is belast met de uitvoering van dit besluit".

Medeondertekening door de Minister van Economische Zaken lijkt onnodig ; het besluit is trouwens alleen door de Minister van Verkeerswezen voorgedragen.

Aan de bijlage moet het gebruikelijke formulier : "Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ... betreffende de radioelectrische storingen voortgebracht door de motoren met inwendige verbranding met electrische ontsteking" worden toegevoegd, gevolgd door de handtekening van de Koning en van de medeondertekenende Minister.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
J. ROLAND, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.
Le rapport a été présenté par M.J.COOLEN, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H.J.COOLEN , substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER ,

(s) J.SUETENS.